

# Inhalt

<b>Vorwort</b> .....	11
<b>0. Einleitung</b> .....	13
0.1 Fragestellung .....	13
0.2 Die Textsorte Reisebericht .....	14
0.2.1 Textlinguistische Einordnung .....	14
0.2.2 Zur historischen Genese der Textsorte Reisebericht .....	15
0.2.3 Der Reisebericht in der Frühen Neuzeit .....	17
0.3 Leitfragen und Methoden der Untersuchung .....	18
0.3.1 Korpuserstellung .....	18
0.3.2 Zentrale Aspekte der Übersetzungsanalyse .....	19
0.3.3 Texttypologie und Übersetzen .....	20
0.4 Transkriptions- und Zitierverfahren .....	23
0.5 Forschungsstand .....	25
<b>1. Die Bedeutung von Reiseberichten in der Übersetzungsgeschichte der Frühen Neuzeit</b> .....	31
1.1 Übersetzen im Mittelalter und an der Schwelle zur Frühen Neuzeit .....	31
1.2 Übersetzen in der Renaissance. <i>Einbürgerndes vs. verfremdendes Übersetzen</i> .....	36
1.3 Tendenzen in der Übersetzungsgeschichte einzelner Länder bis in die Frühe Neuzeit .....	42
1.3.1 Deutschland .....	42
1.3.2 England .....	45
1.3.3 Frankreich .....	47
1.3.4 Italien .....	52
1.3.5 Spanien .....	56

1.4	Besonderheiten und Schwierigkeiten des Übersetzens von Reiseberichten in der Frühen Neuzeit .....	58
1.5	Reiseberichte, ihre Übersetzungen und die Rolle von Volkssprachen und Latein. Statistische Auswertungen am Beispiel der frühen Amerika-Literatur (1493–1600) .....	61
1.5.1	Anteil der Sprachen an den Originalberichten .....	63
1.5.2	Anteil der Sprachen als Zielsprachen (ZS) von Übersetzungen .....	66
1.5.3	Anteil der Sprachen als Ausgangssprachen (AS) von Übersetzungen. AS-ZS-Kombinationen .....	69
1.5.4	Zusammenfassung: Verhältnis Latein-Volkssprachen .....	72
<b>2.</b>	<b>Fracanzano da Montalboddo:</b>	
	<b><i>Paesi novamente ritrovati</i> (1507) .....</b>	<b>77</b>
2.1	Biographische Daten des Autors .....	77
2.2	Die <i>Paesi</i> : Inhalte. Reisen. Quellen .....	78
2.2.1	Vorwort .....	79
2.2.2	1. Buch .....	80
2.2.3	2. Buch/3. Buch .....	81
2.2.4	4. Buch .....	82
2.2.5	5. Buch .....	84
2.2.6	6. Buch .....	85
2.3	Zur Sprache der <i>Paesi</i> .....	86
2.3.1	Dialektale Merkmale .....	86
2.3.1.1	Vokalismus .....	86
2.3.1.2	Konsonantismus .....	87
2.3.1.3	Morphologie .....	88
2.3.2	Latinisierende Merkmale .....	89
2.3.2.1	Graphie .....	89
2.3.2.2	Lexikon .....	90
2.3.2.3	Syntax .....	90
2.3.3	Zentral übersetzungsrelevante Merkmale .....	91

2.3.3.1	Lexikon .....	91
2.3.3.2	Morphologie/Syntax .....	92
2.3.3.3	Textkohärenz .....	97
2.3.3.4	Stil .....	99
2.3.3.5	Erzählerrolle .....	100
2.3.3.6	Texttypologische Einordnung der <i>Paesi</i> .....	105
2.4	Die Vorlage für die Übersetzung des Vespucci-Briefes (5. Buch)	105
2.5	Die Rezeption der <i>Paesi</i> : Editionen/Übersetzungen bis 1535 .....	111
2.6	Analyse der deutschen Übersetzung ( <i>Newe unbekante landte</i> , 1508) .....	113
2.6.1	Übersetzer/Vorwort .....	113
2.6.2	Formales/Aufbau .....	115
2.6.3	Lexikon .....	116
2.6.4	Eigennamen .....	122
2.6.4.1	Semantisch nichttransparente Eigennamen .....	123
2.6.4.2	Semantisch (teilweise) transparente Eigennamen ..	125
2.6.4.3	Einzel sprachlich parallele Eigennamen/ Interlinguale Allonyme .....	127
2.6.5	Morphologie/Syntax .....	129
2.6.5.1	Morphologie .....	130
2.6.5.2	Satzbau .....	130
2.6.6	Textkohärenz .....	132
2.6.7	Stil .....	133
2.6.8	Erzählerrolle .....	134
2.6.9	Inhalt .....	136
2.6.10	Zusammenfassung: Strategien der Übersetzung. Hierarchie der Invarianzforderungen .....	138
2.7	Analyse der französischen Übersetzung ( <i>S'ensuyt le Nouveau monde</i> , 1515ca.) .....	139
2.7.1	Übersetzer/Vorwort .....	139
2.7.2	Formales/Aufbau .....	139
2.7.3	Lexikon .....	141

2.7.4	Eigennamen .....	143
2.7.4.1	Semantisch nichttransparente Eigennamen .....	144
2.7.4.2	Semantisch (teilweise) transparente Eigennamen ..	145
2.7.4.3	Einzel sprachliche parallele Eigennamen/ Interlinguale Allonyme .....	146
2.7.5	Morphologie/Syntax .....	147
2.7.5.1	Morphologie .....	147
2.7.5.2	Satzbau .....	152
2.7.6	Textkohärenz .....	157
2.7.7	Stil .....	160
2.7.8	Erzählerrolle .....	160
2.7.9	Inhalt .....	162
2.7.10	Zusammenfassung: Strategien der Übersetzung. Hierarchie der Invarianzforderungen .....	164
<b>3.</b>	<b>Nicolas de Nicolay:</b>	
	<i>Navigations et Peregrinations Orientales (1567/68)</i> .....	165
3.1	Biographische Daten des Autors .....	165
3.2	Die <i>Navigations</i> : Inhalt. Hintergründe der Reise .....	166
3.2.1	Widmungsschreiben/Vorwort .....	168
3.2.2	1. Buch .....	169
3.2.3	2. Buch .....	169
3.2.4	3. Buch .....	169
3.2.5	4. Buch .....	169
3.3	Zur Sprache der <i>Navigations</i> .....	170
3.3.1	Latinisierende Merkmale .....	170
3.3.1.1	Graphie .....	171
3.3.1.2	Lexikon .....	171
3.3.1.3	Syntax .....	172
3.3.2	Zentral übersetzungsrelevante Merkmale .....	172
3.3.2.1	Lexikon .....	172
3.3.2.2	Morphologie/Syntax .....	173

3.3.2.3	Textkohärenz .....	178
3.3.2.4	Stil .....	179
3.3.2.5	Erzählerrolle .....	180
3.3.2.6	Texttypologische Einordnung der <i>Navigations</i> .....	184
3.4	Die Rezeption der <i>Navigations</i> : Editionen/Übersetzungen bis 1593 .....	185
3.5	Analyse der deutschen Übersetzung ( <i>Vier Bucher Von de Raisz und Schiffart in die Turckey, 1577</i> ) ....	188
3.5.1	Übersetzer/Vorwort .....	188
3.5.2	Formales/Aufbau .....	189
3.5.3	Lexikon .....	190
3.5.4	Eigennamen .....	194
3.5.4.1	Semantisch nichttransparente Eigennamen .....	194
3.5.4.2	Semantisch (teilweise) transparente Eigennamen ..	195
3.5.4.3	Einzel sprachlich parallele Eigennamen/ Interlinguale Allonyme .....	196
3.5.5	Morphologie/Syntax .....	198
3.5.5.1	Morphologie .....	198
3.5.5.2	Satzbau .....	200
3.5.6	Textkohärenz .....	204
3.5.7	Stil .....	206
3.5.8	Erzählerrolle .....	207
3.5.9	Inhalt .....	209
3.5.10	Zusammenfassung: Strategien der Übersetzung. Hierarchie der Invarianzforderungen .....	211
3.6	Analyse der italienischen Übersetzung ( <i>Le Navigazioni et Viaggi fatti nella Turchia, 1580</i> ) .....	212
3.6.1	Übersetzer/Vorwort .....	212
3.6.2	Formales/Aufbau .....	213
3.6.3	Lexikon .....	214
3.6.4	Eigennamen .....	215
3.6.4.1	Semantisch nichttransparente Eigennamen .....	215

3.6.4.2	Semantisch (teilweise) transparente Eigennamen ..	216
3.6.4.3	Einzelsprachlich parallele Eigennamen/ Interlinguale Allonyme .....	217
3.6.5	Morphologie/Syntax .....	220
3.6.5.1	Morphologie .....	220
3.6.5.2	Satzbau .....	223
3.6.6	Textkohärenz .....	228
3.6.7	Stil .....	229
3.6.8	Erzählerrolle .....	230
3.6.9	Inhalt .....	234
3.6.10	Zusammenfassung: Strategien der Übersetzung. Hierarchie der Invarianzforderungen .....	236
<b>4.</b>	<b>Schlussbetrachtung</b> .....	<b>239</b>
<b>5.</b>	<b>Bibliographie</b> .....	<b>243</b>
5.1	Quellen .....	243
5.2	Forschungsliteratur .....	245
<b>6.</b>	<b>Anhang</b> .....	<b>269</b>
6.1	Verzeichnis der Originalberichte .....	269
6.2	Verzeichnis der Übersetzungen .....	283
6.3	Personenindex .....	304
6.4	Sachindex .....	309
6.5	Abkürzungsverzeichnis .....	314